

Humor y lenguaje: a propósito de un chiste rifeño

EKRAM HAMÚ HADDÚ
Universidad de Fatih, Estambul

Resumen

En este artículo se desarrolla en forma de chiste una breve teoría sobre el humor en la lengua rifeña. Mediante la explicación del chiste se van desvelando además las implicaciones semántico-pragmáticas y también aspectos culturales de la cultura rifeña.

Palabras clave

humor, cultura, lengua rifeña

Abstract

This article develops a brief theory about humor in the Rif language. This work presents the structure of a joke. Through the explanation of the joke, we will reveal at the same time the semantic-pragmatic implications that lay behind the joke. We will also describe some revealing cultural aspects of the culture of the Rif.

Keywords

humor, culture, language of the Rif

1. Introducción

Este trabajo podría titularse con un enunciado algo más largo que el indicado en el título. Así el trabajo podría titularse “Humor y lenguaje: a propósito de un chiste sobre un rifeño que no quería aprender la lengua francesa”.

En este trabajo se ilustra por medio de un chiste la forma en que ciertas expresiones de uso frecuente en la lengua rifeña¹ son la clave principal en la generación de humor en algunos enunciados.

2. Análisis lingüístico de las expresiones utilizadas en el chiste

Antes de exponer la explicación del chiste es conveniente detenerse y realizar una breve descripción lingüística de las partes del mismo. En el nivel semántico se caracterizan por una fuerte carga expresiva y connotativa. Se pueden definir como expresiones hiperbólicas, que en ocasiones se emplean para caracterizar con exageración ciertos atributos; su tono oscila del más desenfadado y jocoso hasta el más ofensivo; para manifestar actitudes o sentimientos como impaciencia, desagrado y casi siempre desde un punto de vista lúdico.

En su representación más elemental suelen ser enunciados en segunda persona, constituidos por un verbo, generalmente en modo imperativo, seguido de la repetición de este verbo bajo la forma de un imperfectivo y complementado por un sintagma nominal. Por regla general, la significación de estos verbos remite a acciones físicas básicas, como comer, beber, morder, sentarse, acostarse, andar, etc. y son complementados por sintagmas nominales que aportan el carácter hiperbólico a la acción expresada por el verbo

Algunos ejemplos: (la traducción es aproximada, pues al tratarse de expresiones idiomáticas la dificultad todavía es mayor)

- əf: æð təf:əð tæfquɪt (¡come, que te comas el horno!)

Aquí se refiere a la ingesta: es válida cualquier cosa que por sus dimensiones, toxicidad o peligrosidad uno no puede ni debe meterse en la boca.

- ħru æð təħruð θiməs:i (¡traga, que tragues fuego!)

(aquí se emplea tragar antes que comer para acentuar la hipébole)

- zʃəf æð tʒəʃfə d g wfəq:us (¡muerte, que muerdas la hoja de la chumbera!)

¹ La lengua rifeña o tarifit, como la solemos llamar los rifeños, es una de las tres variantes principales de bereber que se hablan en Marruecos. El rifeño se habla en el norte de Marruecos a lo largo de la costa mediterránea y en Melilla.

De esta forma puede dirigirse una madre impaciente cuando su hijo no come bien o lo hace a regañadientes, y adopta un tono de regañina, pero también tiene un tono lúdico y desenfadado

- qim æð tɔq:iməð x isən:ænən (¡siéntate, que te sientes sobre espinos!)
- zən æð tɔznəð di θʏæʏæ (¡acuéstate, que te acuestes sobre cenizas!)
- ujur æð tujurəð x iməsmær (¡camina, que camines sobre clavos!)

Cuando se hace referencia a la ubicación, significa cualquier sitio sobre el que es materialmente imposible sostenerse y por tanto no es aconsejable acostarse, sentarse o andar.

Con el verbo comer que es el más frecuente, el objeto directo puede hacer referencia a cualquier parte del cuerpo cuando se quiere destacar sus grandes dimensiones

- əf: æð tɔf:əð ib:æf n:əm (¡come, que te comas tus pechos!)

Esta expresión puede dirigirse a alguien que tiene unos pechos muy grandes; pero si se dice əf: æð tɔf:əð θitʰ:æwin n:əm (¡come, que te comas tus ojos!), lo que se hace es proferir un insulto

- əf: æð tɔf:əð imuzær n:em (¡come, que te comas tus rizos (greñas)!)

Sobre un esquema sintáctico-morfológico básico descansan multitud de expresiones que existen potencialmente en la lengua y depende de la habilidad e ingenio del hablante para materializarlas en la cadena hablada. La versatilidad de esta estructura lingüística proporciona un gran dinamismo y nuevos significados en el contexto comunicativo, como vamos a ver en el chiste.

3. Problemas de traducción del chiste del rifeño al español

Como es obvio, se puede esperar que existan diferencias terminológicas entre el español y el rifeño incluso en la terminología utilizada para referirse al término con el que referirse a la expresión jocosa analizada en este artículo. Así, en la lengua rifeña esta palabra no tiene exactamente la misma

acepción que en español. En rifeño se emplea una palabra de origen árabe “θhæzít”² con los significados de “chiste, cuento, historieta, leyenda, narración” (existen otras (tanfust) pero la más difundida es esta).

En cuanto a la estructura del chiste, en rifeño se comprueba que este no es tan breve y abstracto como en español. En rifeño el chiste es más descriptivo, más anecdótico y gusta en dar detalles cuando las peripecias de los personajes despiertan la curiosidad del interlocutor. Esta profusión de detalles no es gratuita y vendría a ocupar el lugar de las viñetas y caricaturas gráficas en una lengua que casi siempre se manifiesta oralmente.

El chiste dice de este modo:

Un rifeño de la tribu de Kbdana quería que su hijo aprendiera francés, lo envió a la escuela pero no hubo forma de que lo aprendiera; le insistió mucho pero su hijo no quería aprenderlo. Finalmente decidió enviarlo a Francia y le dijo que hasta que no aprendiera el francés no volviera.

El hijo llevaba unos años viviendo en Francia cuando el padre pensó que ya debía conocer bien la lengua francesa. En las últimas comunicaciones telefónicas su hijo le había dicho que estaba bien y que se había casado con una francesa. Así que decidió ir a verlo, ¡pero no le informó!: ¡quería darle una sorpresa!.

Llegó a la casa del hijo y llamó a la puerta, llamó varias veces y nadie le contestó. Esperó y finalmente escuchó una voz femenina procedente del interior de la casa que decía:

¡Quién golpea golpéele Dios en la cabeza!

A lo que exclamó el padre: ¡qué diablos, le ha enseñado la lengua kebdana a la francesa antes que aprender él el francés!

En la expresión que utiliza la francesa:

¡Quién golpea (en la puerta) golpéele Dios en la cabeza!, en rifeño “wi sqærqubən isqærqbæš rəb:i g wzəl:if”

se concentra la esencia humorística del texto y es la desencadenante de la risa; una primera y más evidente interpretación del chiste estriba en la incongruencia que provoca en el receptor, con una mezcla de asombro e

² Deriva del árabe *h:aja*: con el significado de “proponer un enigma, una adivinanza”

incredulidad, escuchar a la francesa hablar de ese modo, empleando una expresión que por regla general debería usar un hablante que conoce bien la lengua rifeña y el contexto cultural en el que se manifiesta.

La actuación lingüística de la francesa en esta lengua, más concretamente en el habla de la tribu de Kebdana, es admirable: la expresión que utiliza guarda estrecha similitud con las expresiones antes mencionadas, e incluso se aleja del esquema básico y está más ingeniosamente elaborada. Por adaptación al contexto no emplea el modo imperativo sino que en tono interrogativo y burlón se pregunta en tercera persona sobre quién golpea en la puerta, e increpa a Dios para que golpee al sujeto en la cabeza.

Los elementos cómicos son varios y de muchos tipos; desde el punto de vista formal se puede mencionar la sonoridad derivada de la repetición del verbo (golpear [en la puerta] / golpear), o la forma de hablar de los personajes, porque el narrador del chiste es un rifeño de la zona de Guelaia y sus personajes son rifeños de la región de Kebdana, y los dos tipos de habla se diferencian especialmente en el plano fonético; así habla también la francesa.

Esta escena es especialmente cómica porque representa el primer contacto entre el suegro y la nuera francesa. Aunque sea de forma indirecta, a través de una puerta, se comunican en lengua rifeña; y el recibimiento del suegro por parte de la nuera, que nunca se han visto, no es todo lo agradable que cabría esperarse; podemos entender así que esta situación provoque hilaridad.

El humor en esta escena no deriva exclusivamente de la incongruencia discursiva por parte de la francesa; la comicidad también viene provocada por la representación paródica que se hace de la relación padre-hijo. El hijo no ha sido capaz de aprender o no ha querido aprender el francés, pero sí ha sido capaz de todo lo contrario: enseñarle la lengua kebdana a la francesa, una tarea tan ardua o más que la primera (y por cómo se deduce de la intervención de la francesa, se la ha enseñado con todo lujo de detalles). Esta incapacidad o falta de voluntad puede deberse a varias razones: ¿a la necedad o a la cabezonería del hijo (o del padre), o quizás al apego que el hijo siente por su lengua y su cultura?. Como en todo texto humorístico se pueden hacer varias interpretaciones, que a menudo son antagónicas.

Los asuntos son varios y están tratados desde el absurdo, pero este hecho no le resta trascendencia al contenido; los temas aquí implícitos, la educación, la emigración, las relaciones familiares, son abordados desde un punto de vista lúdico donde la ambigüedad ocupa un lugar destacado.

Conclusión

Podemos decir que los rifeños tienen don de lenguas, al menos para hacer un uso rudimentario de ellas; en su entorno están familiarizados con varias lenguas europeas, además del árabe, y aquí se presenta a un sujeto completamente imposibilitado para aprender la lengua francesa, de uso muy extendido en Marruecos. Normalmente el conocer una lengua se considera un medio para alcanzar unos objetivos, cuando uno emigra por ejemplo, pero no suele ser una prioridad. Tanto si se trata de unos rifeños en situación holgada como en situación de necesidad, la historia que aquí se plantea nos lleva a la confusión, a la ambigüedad y a la risa.

Apéndice 1: Transcripción del chiste

Iʒn / tʰæzɪt / æm / iʒ / uʃəʃðæ̃n / tuɣæ / jəxs / æð / is:ərməð / əm:is / θæfrænsɪst
 un / chiste / como / un / kebdani / AUX.V. / querer-3ªPERS.S.M.PERF. /
 PART.PREV. / enseñar-3ªPERS.S.M.AOR. / hijo/ su/ francés

is:ək:(i) / θ / ɣɑ / θməzjɪðæ̃ / jən:æ / s / wælu / æð / tɾəmðəð / θæfrænsɪst
 enviar-3ªPERS.S.PERF. / lo / a / escuela/ decir-3ªPERS.S.M.PERF. / le / nada /
 PART.PREV. / aprender-2ªPERS.S.M.AOR. / francés

mæfæ / wælu / jug / æð / t / (j) ərməð / əm:i / s / juħər / kið / s / wælu
 pero / nada / no querer-3ªPERS.S.M.PERF. / PART.PREV. / la / aprender-
 3ªPERS.S.M.AOR. / hijo / su / estar cansado-3ªPERS.S.M.PERF. / con / él / nada

ufæ / jən:æ / s / æq:æ / f / æð / f / s:ək:əɣ / ɣɑ / frænsæ
 entonces / decir-3ªPERS.S.M.PERF. / le / he aquí / te / PART.PREV. / te / enviar-
 1ªPERS.S.M.AOR. / a / Francia

ðin:i / i / ɣæ / θəq:iməð / wɑ / ɣær / i / t:riɣwiħəð / ær / ħumæ / θrəmðəð / θæfrænsɪst /
 ɣæð / i / ɣær / i / d / ɣæ / θaɣwħəð
 allí / PRON.REL. / PART.PREV. / sentarse-2ªPERS.S.M.AOR. / no / hacia / mi /
 regresar a casa-2ªPERS.S.M.IMPERF.NEG. / hasta / para¹ / aprender-
 2ªPERS.S.M.AOR. / francés / todavía / PRON.REL. / hacia / mi / PART.DEICT. /
 PART.PREV. / regresar a casa-2ªPERS.S.M.AOR.

ufæ / iruħ / əm:i / s / ɣɑ / frænsæ / jək:ɑ / ðin:i / ɣæm / ɣæmæjn / θərtəsɪn
 entonces / ir-3ªPERS.S.M.PERF. / hijo / su / hacia / Francia / pasar-
 3ªPERS.S.M.PERF. / allí / año / dos años / tres años

ufæ / βæβæ / s / ifɑh / jøn:æ / s / wænitæ / sæfi / æq:æ / jørmøð / θæfrænsist
 entonces / padre / su / alegrarse-3ªPERS.S.M.PERF. / decir-3ªPERS.S.M.PERF. / leⁱⁱ
 / este / ya / he aquí / aprender-3ªPERS.S.M.PERF. / francés

iræyæ (j) / æs / jøn:æ / s / æq:æ / ji / mærføγ / θæfrænsist / æq:æ / ji / mliħ / ðin:i
 llamar-3ªPERS.S.M.PERF. / le / decir-3ªPERS.S.M.PERF. / le / he aquí / me /
 casarse-1ªPERS.S.M.PERF. / francesa / he aquí / me / bien / allí

ufæ / jøk:ɑ / βæβæ / s / jøn:æ / s / æð / γɑ / s / aħøγ / γɑ / frænsæ βæf / æð / izʻɑ /
 mæmøf / ðæj / s / jødʒæ / əm:i / s / æð / x(æ) / s / is:əqsæ
 entonces / levantarse-3ªPERS.S.M.PERF. / padre / su / decir-3ªPERS.S.M.PERF. /
 PART.PREV. / hacia / él / ir-1ªPERS.S.M.AOR. / a / Francia / para / PART.PREV. /
 ver-3ªPERS.S.M.AOR. / cómo / en / ella / estar-3ªPERS.S.M.IMPERF. / hijo / su /
 PART.PREV. / sobre / él / preguntar-3ªPERS.S.M.AOR.

ufæ / jøk:ɑ / iruħ / γɑ / s / wɑ / s / jøʻrim / fæ / jøn:æ / s / æð / γɑ / s / æðfəγ / mhæðfæ
 entronces / levantarse-3ªPERS.S.M.PERF. / ir-3ªPERS.S.M.PERF. / hacia / él / no /
 le / informar-3ªPERS.S.M.PERF. / algo / decir-3ªPERS.S.M.PERF. / le /
 PART.PREV. / hacia / él / entrar-3ªPERS.S.M.AOR. / sorpresa

jəwdʻ / din:i / isqɑquβ / isqɑquβ / isqɑquβ / wælu / iʻəʻtʻ:æ / wɑ / x(æ) / s / ær:in
 llegar-3ªPERS.S.M.PERF. / allí / golpear-3ªPERS.S.M.PERF. / golpear-
 3ªPERS.S.M.PERF. / golpear-3ªPERS.S.M.PERF. / nada / retrasarse-
 3ªPERS.S.M.PERF. / no / sobre / él / responder-3ªPERS.PL.M.PERF.NEG.

ufæ / jəsʻβɑ / fwæjt / itəsæ / izən / wæwær / n / ift / təmyɑθ / θəq:ær(æ) / s
 entonces / esperar-3ªPERS.S.M.PERF. / poco / escuchar-3ªPERS.S.M.IMPERF. / un
 / palabra / de / una / mujer / decir-3ªPERS.S.F.IMPERF. / le

wi / sqærquβn / isqærqβ (æ) / s / rəb:i / gw / zəl:if
 quién / golpear-PARTIC.PERF. / golpear-3ªPERS.S.M.PERF. / le / Dios / en /
 cabeza

ufæ / jøn:æ / s / æj:əħ:æh / isrəmð / æji / θæfrænsist / θæfəβðænt uræ /
 jørmøð / nət:æ / θæfrænsist
 entonces / decir-3ªPERS.S.M.PERF. / le / (expresión exclamativa que expresa
 disgusto) / enseñar-3ªPERS.S.M.PERF. / a míⁱⁱⁱ / francesa / kebdani / antes /
 aprender-3ªPERS.S.M.PERF. / él / francés

Apéndice 2: abreviaturas

aor.	aoristo
aux.v.	auxiliar verbal
cl.	enclítico
f.	femenino
imper.	imperativo
imperf.	imperfectivo
m.	masculino
neg.	negativo
part.prev.	partícula preverbal
perf.	perfectivo
pers.	persona
pl.	plural
pr.rel.	pronombre relativo
s.	singular

ⁱ La preposición *ħumæ* “para” aquí tiene la función de partícula preverbal como *γæ* o *æð*.

ⁱⁱ Este pronombre enclítico de objeto indirecto tiene valor reflexivo (decirse a si mismo)

ⁱⁱⁱ Este pronombre enclítico de objeto indirecto aquí tiene un valor figurado